

Supplement 1

Within our study, the test was expertly translated to Czech and partly modified. The modification was done based on expert assessment of the test's validity, and also with regard to the plan to apply it in the Czech environment to students of nonmedical healthcare fields. Modification of the test is shown in Suppl. 1 (changes are in bold, correct answers are marked with a symbol *).

Modification of the test

	Modifikovaná verze:	Original MDKT:
1	Diabetická strava je: a) strava, kterou konzumuje většina osob b) * zdravá strava c) strava příliš bohatá na sacharidy d) strava příliš bohatá na bílkoviny	The diabetes diet is: a. The way most American people eat b.* A healthy diet for most people c. Too high in carbohydrate for most people d. Too high in protein for most people
2	Které z následujících jidel má nejvyšší obsah sacharidů: a) pečené kuře b) 30% sýr Eidam c) * pečené brambory d) arašídové máslo	Which of the following is highest in carbohydrate? a. Baked chicken b. Swiss cheese c.* Baked potato d. Peanut butter
3	Která z následujících potravin má nejvyšší obsah tuků? a) * nízkotučné mléko (2 %) b) pomerančový džus c) kukuřice d) med	Which of the following is highest in fat? a.* Low fat milk b. Orange juice c. Corn d. Honey
4	Výměnná (chlebová, sacharidová) jednotka obsahuje: a) 5–8 g cukru b) 6–9 g cukru c) 9–11 g cukru d) * 10–12 g cukru	Which of the following is a “free food”? a. Any unsweetened food b. Any dietetic food c. Any food that says “sugar free” on the label d.* Any food that has less than 20 calories per serving
5	Glykovaný hemoglobin (HbA_{1c}) je míra průměrné koncentrace krevní glukózy za uplynulou dobu: a) 1 dne b) 1 týdne c) * 6–12 týdnů d) 6 měsíců	Glycosylated hemoglobin (hemoglobin A ₁) is a test that is a measure of your average blood glucose level for the past: a. Day b. Week c.* 6–10 weeks d. 6 months

6	<p>Jaká je nejlepší metoda domácího testování glukózy:</p> <p>a) testování moči</p> <p>b) * testování krve</p> <p>c) obě metody jsou stejně dobré</p>	<p>Which is the best method for testing blood glucose?</p> <p>a. Urine testing</p> <p>b.* Blood testing</p> <p>c. Both are equally good</p>
7	<p>Jaký má účinek nepřisladovaná ovocná šťáva/džus na koncentraci glykemie?</p> <p>a) snižuje ji</p> <p>b) * zvyšuje ji</p> <p>c) nemá žádný účinek</p>	<p>What effect does unsweetened fruit juice have on blood glucose?</p> <p>a. Lowers it</p> <p>b.* Raises it</p> <p>c. Has no effect</p>
8	<p>Co by se NEMĚLO používat k úpravě hypoglykemie?</p> <p>a) 3 tvrdé bonbony/kostky cukru</p> <p>b) půl sklenice džusu</p> <p>c) * 1 sklenice dietního nebo light nápoje (např. Cola light)</p> <p>d) 1 sklenice odstředěného mléka</p>	<p>Which should not be used to treat low blood glucose?</p> <p>a. 3 hard candies</p> <p>b. 1/2 cup orange juice</p> <p>c.* 1 cup diet soft drink</p> <p>d. 1 cup skimmed milk</p>
9	<p>Jaký vliv má na glykémii cvičení u osoby s kompenzovaným diabetem?</p> <p>a) * snižuje ji</p> <p>b) zvyšuje ji</p> <p>c) nemá žádný účinek</p>	<p>For a person in good control of DM, what effect does exercise have on blood glucose?</p> <p>a.* Lowers it</p> <p>b. Raises it</p> <p>c. Has no effect</p>
10	<p>Jaký vliv může mít u diabetika infekce na glykémii?</p> <p>a) snižuje ji</p> <p>b) * zvyšuje ji</p> <p>c) nemá žádný účinek</p>	<p>10. What effect will an infection most likely have on blood glucose?</p> <p>a. Lowers it</p> <p>b.* Raises it</p> <p>c. Has no effect</p>
11	<p>Nejlepší způsob péče o dolní končetiny u diabetika je:</p> <p>a) * jejich mytí a každodenní kontrola</p> <p>b) každodenní masírování pomocí alkoholu</p> <p>c) každodenní namáčení nohou na hodinu</p> <p>d) pořízení obuvi o číslo větší, než je normální velikost</p>	<p>The best way to take care of your feet is to:</p> <p>a.* Look at and wash them each day</p> <p>b. Massage them with alcohol each day</p> <p>c. Soak them for one hour each day</p> <p>d. Buy shoes a size larger than usual</p>
12	<p>Konzumace potravin s nižším obsahem tuků snižuje riziko:</p> <p>a) onemocnění nervů</p> <p>b) onemocnění ledvin</p> <p>c) * srdečního onemocnění</p> <p>d) očního onemocnění</p>	<p>Eating foods lower in fat decreases your risk of:</p> <p>a. Nerve disease</p> <p>b. Kidney disease</p> <p>c.* Heart disease</p> <p>d. Eye disease</p>

13	Necitlivost nebo brnění končetin může být příznakem: a) onemocnění ledvin b) * onemocnění nervů c) onemocnění očí d) onemocnění jater	Numbness and tingling may be symptoms of: a. Kidney disease b.* Nerve disease c. Eye disease d. Liver disease
14	Který z následujících problémů nesouvisí s diabetem: a) zrakové problémy b) problémy s ledvinami c) nervové problémy d) * plicní problémy	Which of the following is usually not associated with diabetes: a. Vision problems b. Kidney problems c. Nerve problems d.* Lung problems
15	Mezi známky ketoacidózy patří: a) třes b) pocení c) * zvracení d) nízká glykemie	Signs of ketoacidosis include: a. Shakiness b. Sweating c.* Vomiting d. Low blood glucose
16	Má-li diabetik chřipku, měl by: a) brát méně inzulínu b) pít méně tekutin c) jíst více bílkovin d) * měřit si častěji glykemii	If you are sick with the flu, you should: a. Take less insulin b. Drink less liquids c. Eat more proteins d.* Test blood glucose more often
17	Pokud si diabetik aplikoval rychle působící inzulín, pravděpodobně se u něj dostaví hypoglykemická reakce za: a) * méně než 2 hodin b) 3–5 hodin c) 6–12 hodin d) více než za 13 hodin	17. If you have taken rapid-acting insulin, you are most likely to have a low blood glucose reaction in : a.* Less than 2 hours b. 3–5 hours c. 6–12 hours d. More than 13 hours
18	Těsně před obědem si diabetik uvědomil, že si neaplikoval inzulín, co by měl udělat? a) vynechat oběd, aby si snížil svoji glykemii b) aplikovat si inzulín, který si běžně aplikuje při snídání c) aplikovat si 2× více inzulínu, než si aplikuje při snídání d) * zkontrolovat si glykemii a podle toho se rozhodnout, kolik inzulínu si aplikovat	You realize just before lunch time that you forgot to take your insulin before breakfast . What should you do now? a. Skip lunch to lower your blood glucose b. Take the insulin that you usually take at breakfast c. Take twice as much insulin as you usually take at breakfast d.* Check your blood glucose level to decide how much insulin to take

19	<p>Pokud u diabetika nastává hypoglykemická reakce, měl by:</p> <p>a) si zacvičit</p> <p>b) si lehnout a odpočívat</p> <p>c) * se napít slazeného nápoje/džusu</p> <p>d) si aplikovat inzulín</p>	<p>If you are beginning to have an insulin reaction, you should:</p> <p>a. Exercise</p> <p>b. Lie down and rest</p> <p>c.* Drink some juice</p> <p>d. Take regular insulin</p>
20	<p>Hypoglykemická reakce může být způsobena:</p> <p>a) * aplikací příliš velkého množství inzulínu</p> <p>b) aplikací příliš malého množství inzulínu</p> <p>c) konzumací příliš velkého množství jídla</p> <p>d) nedostatkem cvičení</p>	<p>Low blood glucose may be caused by:</p> <p>a.* Too much insulin</p> <p>b. Too little insulin</p> <p>c. Too much food</p> <p>d. Too little exercise</p>
21	<p>Pokud si aplikuje diabetik ráno inzulín, ale vynechá snídani, jeho glykemie se nejspíš:</p> <p>a) zvýší</p> <p>b)* sníží</p> <p>c) zůstane stejná</p>	<p>If you take your morning insulin but skip breakfast your blood glucose level will usually:</p> <p>a. Increase</p> <p>b.* Decrease</p> <p>c. Remain the same</p>
22	<p>Vysoká glykemie (hyperglykemie) může být způsobena</p> <p>a) * nedostatkem inzulínu</p> <p>b) vynecháváním denních jídel</p> <p>c) odkládáním svačiny</p> <p>d) vynecháním cvičení</p>	<p>High blood glucose may be caused by:</p> <p>a.* Not enough insulin</p> <p>b. Skipping meals</p> <p>c. Delaying your snack</p> <p>d. Skipping your exercise</p>
23	<p>Hypoglykemická reakce může být způsobena:</p> <p>a) * namáhavým cvičením</p> <p>b) infekcí</p> <p>c) přejedením</p> <p>d) neaplikováním inzulínu</p>	<p>Which one of the following will most likely cause an insulin reaction:</p> <p>a.* Heavy exercise</p> <p>b. Infection</p> <p>c. Overeating</p> <p>d. Not taking your insulin</p>